Приложение №1 к тендерной документации /
Attachment No. 1 to the tender documentation /
Тендерлік құжаттамаға №1 қосымша

Форма 1.2 «Техническая спецификация для закупки товаров»/
Form 1.2 Technical specification for purchase of goods
1.2-нысан «Тауарларды сатып алуға арналған техникалық сипаттізім»

Техническая спецификация/ Technical specification/ Техникалық сипаттізім

Картридж прокладка фильтров CF14 /
Cartridge, filter gasket CF14 / CF14 сүзгі картриджінің тығыздағышы

1 Предмет закупаемых товаров/ Item of purchased goods/ Сатып алынатын тауарлардың мәні
Запасные части TEG / TEG Spare Parts/ TEG қосалқы бөлшектері

2 Обоснование закупаемых товаров/ Justification of purchased goods/ Сатып алынатын тауарлардың негіздемесі

В целях обеспечения надежной и безопасной эксплуатации КС МГ «Казахстан-Китай» планируется проведение технического обслуживания и ремонта всего смонтированного оборудования. Для своевременного проведения данных работ, ТОО «Азиатский Газопровод» необходимо приобрести запасные части и расходные материалы, необходимого типа и количества./ In order to ensure reliable and safe operation of the CS of the Kazakhstan-China Main gas pipeline, it is planned to carry out maintenance and repair of all installed equipment. In order to carry out these works in a timely manner, Asia Gas Pipeline LLP needs to purchase spare parts and consumables of the required type and quantity/ Қазақстан-Қытай Газ Құбыры компрессорлық станцияларының сенімді және қауіпсіз жұмыс істеуін қамтамасыз ету үшін орнатылған барлық жабдықтарға техникалық қызмет көрсету және жөндеу жұмыстары жоспарлануда. Бұл жұмыстың уақтылы орындалуын қамтамасыз ету үшін Азия Газ Құбыры ЖШС қажетті түрдегі және көлемдегі қосалқы бөлшектер мен шығын материалдарын сатып алуы тиіс.

3 Объем закупаемых товаров/ Volume of purchased goods/ Сатып алынатын тауарлардың көлемі

Таблица 1. Перечень товаров/ Table 1. List of goods/ 1-кесте. Тауарлардың тізбесі

№ п/п	Описание и требуемые функциональные, технические, качественные и эксплуатационные характеристики/ Description and required functional, technical, quality and performance characteristics/ Сипаттамасы және қажетті функционалдық, техникалық, сапалық және пайдалану сипаттамалары	Ед. изм./ Unit/ Өлш. бір	К-во/ Qty/ Саны
1	3	4	5
28	Картридж прокладка фильтров CF14 / Cartridge, filter gasket CF14 / CF14 сүзгі картриджінің тығыздағышы	ШТ / ST / Дана	8
Требования к Поставщику товара/ Requirements for the Product Supplier/ Тауарды Жеткізушіге қойылатын талаптар			
1) Товар должен быть новым, не бывшим в употреблении, сертифицированным и соответствующим стандартам, применяемым в Республике Казахстан, все сопроводительные документы должны прилагаться при поставке Товара./ The Product must be new, unused (if necessary, indicate the year of manufacture), certified and complying with the standards applied in the Republic of Kazakhstan; all accompanying documents must be attached upon delivery of the Product. /			

Тауар жаңа, пайдаланылмаған (қажет болған жағдайда шығарылған жылы көрсетілуі керек), сертификатталған және Қазақстан Республикасында қолданылатын стандарттарға сәйкес болуы, тауарды жеткізген кезде барлық ілеспе құжаттар қоса берілуі тиіс.

2) Обеспечить своевременную поставку товара в соответствии с установленными сроками, предварительно уведомить заказчика о дате поставки./ Ensure timely delivery of goods in accordance with established deadlines, notify the customer in advance of the delivery date. / Белгіленген мерзімге сәйкес тауарлардың уақтылы жеткізілуін қамтамасыз ету және жеткізу күні туралы тапсырыс берушіге алдын ала хабарлау.

3) Произвести поставку Товара в качественной и защищенной упаковке, соответствующей требованиям транспортировки. Стоимость товаров должна включать расходы на транспортировку до места, указанного получателем, расходы, связанные с выполнением таможенных процедур по экспорту и импорту, а также оплату прочих сборов, налогов и платежей, подлежащих к оплате во время экспорта/импорта товара и его транспортировку через территорию третьих стран; и других расходов, связанных с доставкой товаров, закупаемых по настоящему тендеру./

Deliver the Goods in high-quality and protected packaging that meets transportation requirements./The cost of goods must include transportation costs to the place indicated by the recipient, costs associated with performing customs procedures for export and import, as well as payment of other fees, taxes and payments payable during the export/import of goods and its transportation through the territory of third parties countries; and other costs associated with the delivery of goods purchased under this tender./

Тауардың құнына алушы белгілеген жерге дейін тасымалдау шығыстары, экспорт пен импорттың кедендік рәсімдерін орындауға байланысты шығыстар, сондай-ақ тауарларды экспорттау/импорттау және оларды үшінші елдердің аумағы арқылы тасымалдау кезінде төленуге жататын басқа да алымдарды, салықтарды және төлемдерді төлеуге байланысты шығыстар қамтылуға тиіс; және осы конкурс бойынша сатып алынған тауарларды жеткізуге байланысты басқа да шығыстар.

4) Предложение альтернативных характеристик товаров, изменение условий договора или других требований, изложенных в тендерной документации, не допускается. /

The offer of alternative characteristics of goods, modification of the terms of the contract or other requirements set out in the tender documentation is not allowed./

Тауардың баламалы сипаттамаларын, шарт талаптарын өзгертуге немесе конкурстық құжаттамада белгіленген өзге де талаптарды ұсынуға жол берілмейді.

Обязанности Поставщика товара/ Responsibilities of the Product Supplier/ Тауарды Жеткізушінің міндеттері

1) Поставщик обязан организовать за свой счет и своими силами разгрузку на складских помещениях Заказчика. и предоставить Товар со всеми сопроводительными документами. / The Supplier is obliged to organize unloading at its own expense and on its own and provide the Goods with all accompanying documents./ Жеткізуші өз есебінен және өз күшімен Тауарды түсіруді, түсіруді ұйымдастыруға және барлық ілеспе құжаттармен қамтамасыз етуге міндетті.

2) Товар необходимо поставить с комплектом документов необходимых для эксплуатации включая сертификаты качества./ The product must be delivered with a set of documents necessary for operation, including quality certificates. / Тауар жұмыс істеуге қажетті құжаттар жиынтығымен, оның ішінде сапа сертификаттарымен бірге жеткізілуі тиіс.

4 Место поставки товара/ Place of goods delivery/ Тауарды жеткізу орны

Товары должны быть поставлены и сданы Заказчику по адресу/ Goods shall be delivered and handed to the Owner at address/ Тауарлар жеткізілулі және Тапсырыс берушіге келесі мекенжай бойынша тапсырылулары тиіс: Жамбылская область, Рыскуловский район, станция Кулан, УТГ «Тараз»./ Zhambyl region, Ryskulov district, Kulan village, GTA Taraz./ Жамбыл облысы, Т.Рысқулов ауданы, Құлан станциясы, «Тараз» ГТБ.

5 Сроки поставки товара/ Terms of goods delivery/ Тауарды жеткізу мерзімі

По итогам закупочной процедуры Заказчик заключает с победителем закупки договор со сроком действия 365 (триста шестьдесят пять) календарных дней с даты его заключения. В течение срока действия договора Заказчик вправе направлять Поставщику (Продавцу) письменные заявки посредством электронной почты, указанной в договоре. Поставка товара по каждой заявке осуществляется в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты её направления Заказчиком. Заявки направляются Заказчиком таким образом, чтобы предусмотренный договором срок поставки истекал не позднее даты окончания срока действия договора. Заявка должна содержать наименование, количество и характеристики товара в соответствии с условиями договора и быть подписана уполномоченными представителями Заказчика. Досрочная поставка допускается с письменного согласия Заказчика./

Following the purchase procedure, the Customer shall conclude a contract with the successful bidder for a term of 365 (three hundred sixty-five) calendar days from the date of its execution. During the term of the contract, the Customer shall be entitled to send written purchase orders to the Supplier (Seller) via the e-mail address specified in the contract. The delivery of goods under each purchase order shall be carried out within 30 (thirty) calendar days from the date such purchase order is sent by the Customer. Purchase orders shall be issued by the Customer in such a manner that the contractual delivery period expires no later than the date of expiration of the contract term. Each purchase order shall contain the name, quantity, and specifications of the goods in accordance with the terms of the contract and shall be signed by the Customer's authorized representatives. Early delivery shall be permitted only upon the Customer's prior written consent./

Сатып алу рәсімінің қорытындысы бойынша Тапсырыс беруші жеңімпазбен шарт жасалған күннен бастап 365 (үш жүз алпыс бес) күнтізбелік күн мерзіміне шарт жасасады. Шарттың қолданылу мерзімі ішінде Тапсырыс беруші шартта көрсетілген электрондық пошта мекенжайы арқылы Жеткізушіге (Сатушыға) жазбаша өтінімдер жіберуге құқылы. Әрбір өтінім бойынша тауарды жеткізу Тапсырыс беруші өтінімді жіберген күннен бастап 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде жүзеге асырылады. Тапсырыс беруші өтінімдерді шартта көзделген жеткізу мерзімі шарттың қолданылу мерзімі аяқталатын күннен кешіктірілмейтіндей етіп жолдайды. Өтінімде шарт талаптарына сәйкес тауардың атауы, саны және сипаттамалары көрсетілуге тиіс және оған Тапсырыс берушінің уәкілетті өкілдері қол қоюы қажет. Тауарды мерзімінен бұрын жеткізуге Тапсырыс берушінің жазбаша келісімі болған жағдайда ғана жол беріледі.

Согласовано/ Agreed/ Келісілді:

Директор Производственно-технического Департамента/ Director Production and technical Department/ Өндірістік-техникалық департаментінің директоры	_____	**Хоу Шиюй/ Hou Shiyu/ Хоу Шиюй**
Заместитель директора Производственно-технического Департамента/ Deputy Director of the Production and Technical Department/ Өндірістік-техникалық департамент директорының орынбасары	_____	**Желдикбаев А. Б./ A. Zheldikbaev/ Желдікбаев А.Б.**
Начальник отдела энерговодоснабжения/ Head of Power/ Water Supply Division/ Энергиямен-сумен жабдықтау бөлімінің басшысы	_____	**Жанузаков К.К./ Kanat Zhanuzakov/ Жанузаков К.К.**
Заместитель начальника отдела энерговодоснабжения/ Deputy Head of Power/ Water Supply Division/ Энергиямен-сумен жабдықтау бөлімінің басшысының орынбасары	_____	**Чжу Лэй/ Zhu Lei/ Чжу Лэй**

Директор Департамента закупок и мониторинга исолпнения договоров / Director of Purchase and Contract Monitoring Department / Сатып алу және шарттардың орындалуын мониторингтеу департаментінің директоры

Цуй Яньсинь /
Cui Yanxin /
Цуй Яньсинь /

_____

Заместитель директора Департамента закупок и мониторинга исолпнения договоров / Deputy Director of Purchase and Contract Monitoring Department / Сатып алу және шарттардың орындалуын мониторингтеу директорының орынбасары

Крикпенов Б. С./
Batyr Krikpenov/
Крикпенов Б. С./

_____